

【德国/巴拿马】韦博乐园 (Vipo Land) / 著 田伟华/译

小飞狗 环球旅行记

2



韦博在维也纳



皇后的皇冠

中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE



【德国 / 巴拿马】韦博乐园 (Vipo Land) / 著 田伟华 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

皇后的皇冠 / (巴拿马) 韦博乐园著 ; 田伟华译. —北京 :
中国画报出版社, 2013. 8
(小飞狗环球旅行记)
ISBN 978-7-5146-0872-4

I. ①皇… II. ①韦… ②田… III. ①动画—连环画
—作品—巴拿马—现代 IV. ①J238.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第195671号

北京市版权局著作权合同登记

图字: 01-2013-5605

皇后的皇冠

出 版 人: 田 辉
著 者: 【巴拿马】韦博乐园
翻 译: 田伟华
责 任 编 辑: 罗平峰
出 版 发 行: 中国画报出版社
(中国北京市海淀区车公庄西路33号, 邮编: 100048)
电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-88417409 (版权部)
010-68469781 (发行部) 010-88417417 (发行部传真)
网 址: [http: //www.zghbcs.com](http://www.zghbcs.com)
电 子 信 箱: cpph1985@126.com
经 销: 新华书店
海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司
印 刷: 北京凯德印刷有限责任公司
监 刷: 傅崇桂
开 本: 210 × 210 1/12
印 张: 3
版 次: 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5146-0872-4
定 价: 10.00元
(版权所有 违者必究)

版 权 声 明

第二集：小飞狗环球旅行记——皇后的皇冠

此书是根据英文版动画连续剧《VIPO-小飞狗历险记》之《韦博在维也纳：皇后的皇冠》改编而成。作者（德国/巴拿马）韦博乐园（Vipo Land）。由snowball l vfx公司制作。

版权所有

韦博乐园集团（VipoLand Incorporated）

网址：www.vipoland.com

加入韦博俱乐部www.vipoclub.com

图 片

第2页图片版权归Y. Chai所有。第5、32页图片版权归Rosenstein所有。

第20、29页图片版权归Regina Eisenkolb所有。第23页图片版权归sxc.hu/liana18579所有。

全部内容按最高标准精心编辑而成，韦博乐园公司和出版商不接受对上述内容以及内容的有效性作出任何修改。



jīn tiān , wéi bó hé tā de liǎng gè péng
 今天，韦博和他的两个朋
 you — fēi guān hēng lì hé wán jù māo bèi dì qù měi
 友——飞鸛亨利和玩具猫贝蒂去美
 lì de wéi yě nà lǚ xíng bú guò jīn tiān de tiān qì kě
 丽的维也纳旅行。不过今天的天气可
 bú tài hǎo wū yún mì bù yì zhí zài xià yǔ suǒ
 不太好，乌云密布，一直在下雨，所
 yǐ tā men fēi xíng qì lái jiù kùn nán duō le
 以他们飞行起来就困难多了。



小知识：维也纳是奥地利的首都，这里是美妙的华尔兹的故乡，每年都会举行盛大的舞会。



zhè shí hòu tiān kōng zhōng dǎ le yí gè xiǎng léi hōng lóng lóng xiǎng gè bù tíng xià
 这时候，天空中打了一个响雷，轰隆隆响个不停，吓
 de bèi dì gǎn jǐn zuān jìn le wéi bó de bèi bāo li zhǐ liú xià wěi ba zài wài miàn bào fēng
 得贝蒂赶紧钻进了韦博的背包里，只留下尾巴在外面。“暴风
 yǔ hái méi yǒu guò qu ma tā tàn chū tóu lái yí biàn biàn de wèn
 雨还没有过去吗？”她探出头来一遍遍地问。

wǒ hèn dǎ léi xià zhè me dà de yǔ wǒ men zài nǎ er xiū xi ne hēng lì
 “我恨打雷！下这么大的雨，我们在哪儿休息呢，亨利？”
 bèi dì miāo miāo de wèn
 贝蒂喵喵地问。



zhù yì la hēng lì shuōzhecháo yí kuài jù dà de yúnduǒ fēi qù
“注意啦！”亨利说着朝一块巨大的云朵飞去。

tā yào gàn shén me ne bèi dì dà shēng hǎn dào wǒ kě bù xiǎng dào lǐ
“他要干什么呢？”贝蒂大声喊道，“我可不想到里
mian qù
面去！”

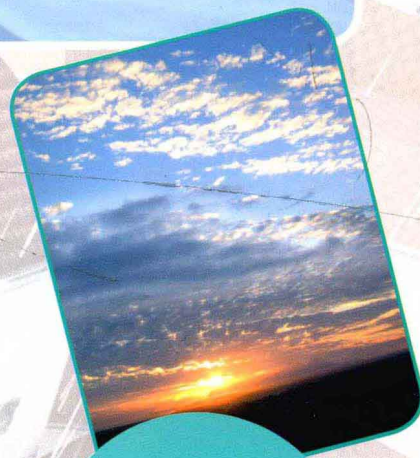
wéi bó yì zhí zài ān wèi bèi dì xiǎng ràng tā ān jìng xià lái tā gào su bèi dì hēng
韦博一直在安慰贝蒂，想让她安静下来，他告诉贝蒂，亨
lì shì bú huì shāng hài tā men de
利是不会伤害他们的。

tīng wán zhè huà bèi dì jiù bú zài hài pà le wéi bó jǐn jǐn dì gēn zài hēng lì hòu
听完这话，贝蒂就不再害怕了。韦博紧紧地跟在亨利后
mian cháo yúnduǒ fēi qù
面，朝云朵飞去……

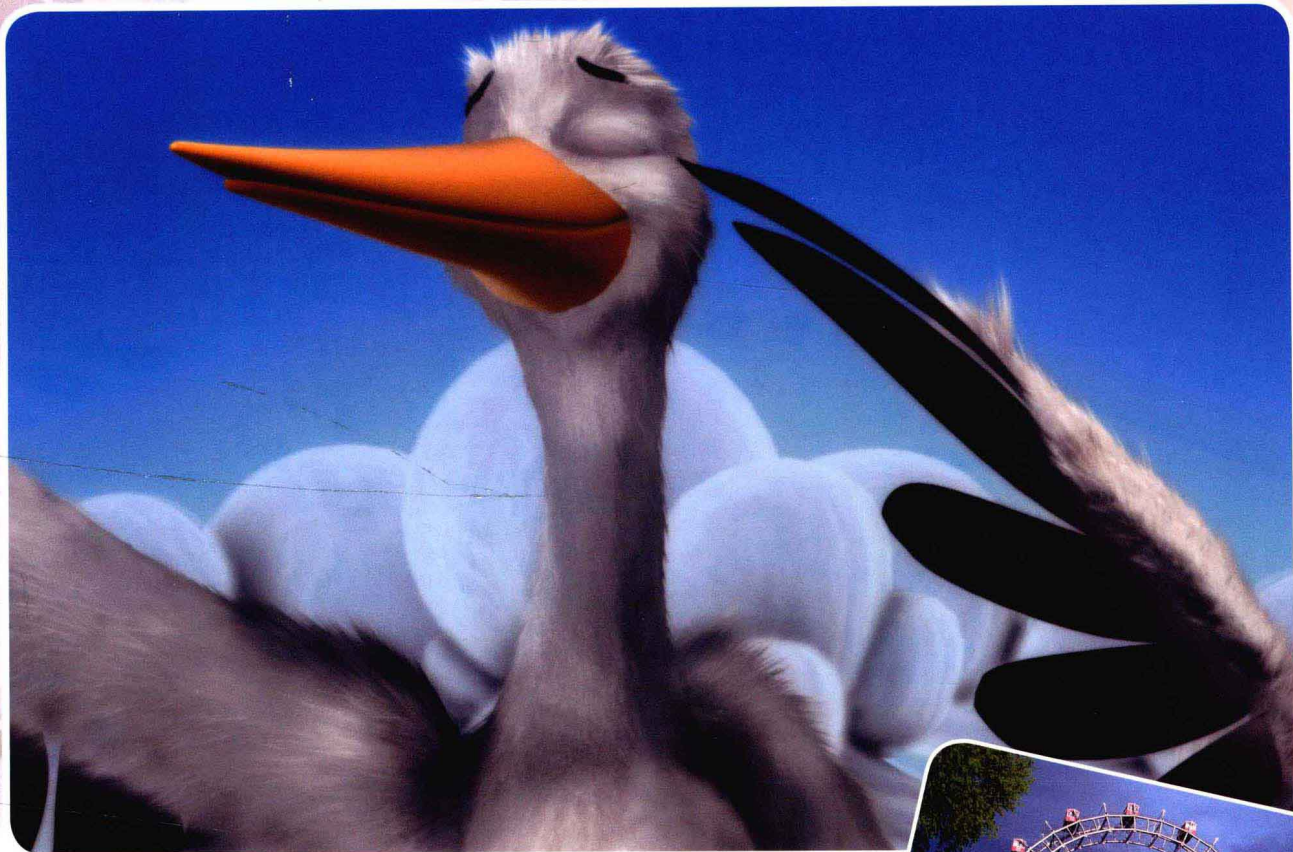


hěn kuài tā men jiù chuān guò le hòu hòu de yún
很快，他们就穿过了厚厚的云
céng fēi dào le yún duǒ de shàng miàn nà lǐ yáng guāng
层，飞到了云朵的上面，那里阳光
hěn míng mèi kōng qì yě hěn gān zào ér dà yǔ hái zài tā
很明媚，空气也很干燥。而大雨还在他
men shēn xià huā huā de xià zhe ne
们身下哗哗地下着呢！

bú guò xiàn zài tā men kàn bú dào lù dì le tā
不过，现在他们看不到陆地了。他
men xū yào yī kào hēng lì shēn tǐ lǐ de zhǐ nán zhēn suǒ
们需要依靠亨利身体里的指南针（所
yǒu de gān shēn tǐ lǐ miàn dōu yǒu zhè zhǒng dōng xī lái
有的鹤身体里面都有这种东西）来
bāng zhù tā men biàn bié fāng xiàng
帮助他们辨别方向。



小知识：你知道
云是由很多的水珠组
成的吗？这些像棉花
团一样的胖胖的云朵
被称作积云。



hēng lì jí zhōng zhù yì lì hěn kuài jiù zhǎo
亨利集中注意力，很快就找
dào le zhèng què de fēi xíng fāng xiàng
到了正确的飞行方向。

hēng lì zài qián miàn yǐn lù wéi bó hé bèi dì
亨利在前面引路，韦博和贝蒂
gēn zài hòu mian guò le yí huì er tā men lái dào le
跟在后面，过了一会儿，他们来到了
pǔ lā tè shàng kōng tā kě shì wéi yě nà zuì dà de lù
普拉特上空，它可是维也纳最大的露
tiān yóu lè chǎng é
天游乐场哦！



小知识：普拉特欧洲最古老、最令人惊奇的娱乐场之一，那里有一个世界上最古老的摩天轮，这个摩天轮由15个吊舱组成，站在它的顶端，足足可以看到整个维也纳呢！



wéi bó tā men cháo zhe jù dà de mó tiān lún fēi qù , bèi dì yì zhí zài sì chù zhāng
 韦博他们朝着巨大的摩天轮飞去，贝蒂一直在四处张
 wàng tā kàn dào měi gè dì fang dōu yǒu hěn duō de mǎ hé sì lún mǎ chē hēng lì jiě shì shuō
 望，她看到每个地方都有很多的马和四轮马车。亨利解释说
 mǎ chē jiù xiàng huá ěr zī yí yàng tóng yàng shì wéi yě nà lì shǐ de yí bù fēn
 马车就像华尔兹一样，同样是维也纳历史的一部分。



wèi le xiàng bèi dì zhǎn shì huá ěr zī yǒu duō me yǔ zhòng bù tóng hēng lì tiào qǐ le
 为了向贝蒂展示华尔兹有多么与众不同，亨利跳起了
 wǔ yuán lái huá ěr zī shì sān pāi ér bú shì sì pāi dàn bèi dì hǎo xiàng bìng méi yǒu duō
 舞。原来，华尔兹是三拍，而不是四拍。但贝蒂好像并没有多
 dà xìng qù guò le yí huì er yǔ tíng le bèi dì jiù xiǎng cóng wéi bó shī lù lù de bèi
 大兴趣。过了一会儿，雨停了，贝蒂就想从韦博湿漉漉的背
 bāo lì chū lái
 包里出来。



tiān a hǎo xiǎn a bèi dì chà yì diǎn er jiù cóng diào cāng lǐ diào xià lái le xìng
 天啊！好险啊！贝蒂差一点儿就从吊舱里掉下来了！幸
 yùn de shì hēng lì jiù le tā
 运的是，亨利救了她。

kuài fàng kāi wǒ bèi dì dà shēng hǎn zhe wǒ yǐ jīng bú shì gè xiǎo hái zi
 “快放开我！”贝蒂大声喊着，“我已经不是个小孩子
 le yòng bù zháo yì zhī fēi guàn lái jiù wǒ
 了，用不着一只飞鹤来救我！”



tīng dào zhè huà hēng lì xiào zhe shuō bèi dì yǒu shí hou nǐ de biǎo xiàn jiǎn zhí
 听到这话，亨利笑着说，“贝蒂，有时候你的表现简直
 jiù gēn gōng zhǔ yí yàng jiù xiàng shì ào dì lì de yī lì shā bái gōng zhǔ tā guò qù jiù
 就跟公主一样……就像是奥地利的伊丽莎白公主，她过去就
 zhù zài fù jìn de gōng diàn lǐ kuài lái ba wǒ men dào nà er qù kàn yí kàn shuō wán
 住在附近的宫殿里。快来吧，我们到那儿去看一看！”说完，
 tā men jiù cháo gōng diàn fēi qù
 他们就朝宫殿飞去。



zài fēi wǎng gōng diàn de lù shàng bèi dì zuò le yí gè měi lì de mèng tā mèng dào zì
在飞往宫殿的路上，贝蒂做了一个美丽的梦。她梦到自
jǐ zhēn de chéng le yí wèi gōng zhǔ zhèng zūn guì de zuò zài gōng diàn lǐ ne ér hēng lì hé
己真的成了一位公主，正尊贵地坐在宫殿里呢，而亨利和
wéi bó zé chéng le tā de pú rén
韦博则成了她的仆人……



mèng zhōng wéi bó hé hēng lì zhèng zài zhēng lùn bèi dì gāi lún dào chī zuò shuí de měi wèi
 梦中，韦博和亨利正在争论贝蒂该轮到吃做谁的美味
 rǔ lào le dāng rán la bèi dì xiǎng chū le yí gè cōng míng de bàn fǎ hěn kuài jiù jiě jué
 乳酪了。当然啦，贝蒂想出了一个聪明的办法，很快就解决
 le zhēng duān tā bǎ liǎng kuài rǔ lào dōu chī le a yī lì shā bái nǚ wáng de shēng huó
 了争端：她把两块乳酪都吃了！啊！伊丽莎白女王的生活
 duō hǎo a
 多好啊……

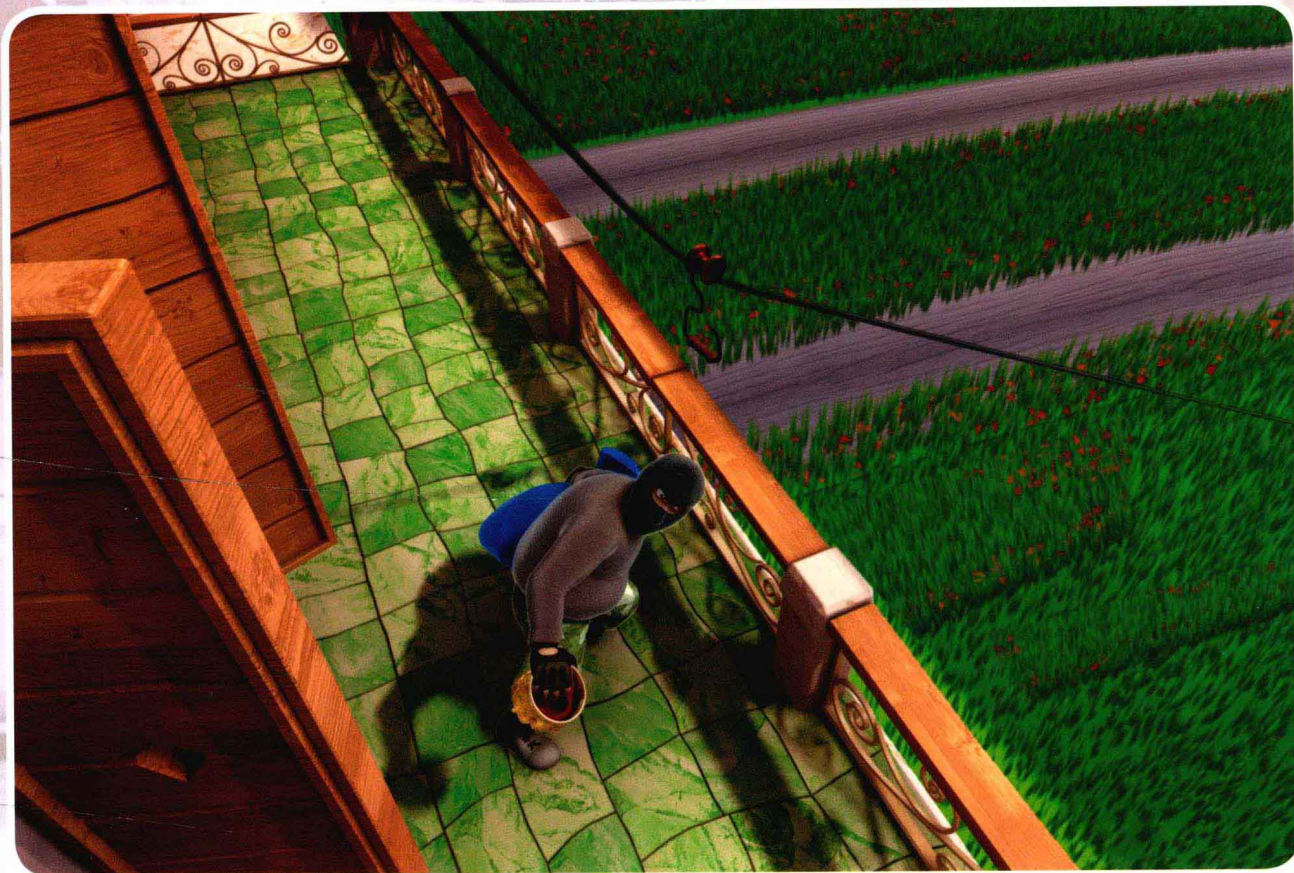


sān gè péng you zài gōng diàn de dǐng shàng zhuó lù le hēng lì zhèng zài jiǎng shù yī lì
三个朋友在宫殿的顶上着陆了。亨利正在讲述伊丽
shā bái gōng zhǔ chéng wéi nǚ wáng de gù shì kě shì bèi dì què dǎ duàn le tā de huà tā
莎白公主成为女王的故事，可是贝蒂却打断了他的话：“她
yǒu yì dǐng piào liang de wáng guān wáng guān de zhōu wéi xiāng yǒu xǔ duō piào liang de hóng bǎo
有一顶漂亮的王冠，王冠的周围镶有许多漂亮的红宝
shí zhèng zhōng jiān hái yǒu yì kē lán bǎo shí
石，正中间还有一颗蓝宝石……”

nǐ shì zěn me zhī dao de hēng lì yí huò de wèn
“你是怎么知道的？”亨利疑惑地问。

小知识：这幅图上画的是霍夫堡皇宫，现在是奥地利国王居住的地方，但它并不是维也纳唯一的宫殿。每年大约有800万游客去另外一座宫殿——美泉宫参观。





yīn wèi tā jiù gēn nà ge mò shēng rén zhèng wǎng zì jǐ de kǒu dai li zhuāng de nà
 “因为它就跟那个陌生人正往自己的口袋里装的那
 dǐng yí yàng shì bu shì ne ?” bèi dì zhǐ zhe yí gè dài zhe huá xuě mào de rén shuō nà ge
 顶一样，是不是呢？”贝蒂指着一个戴着滑雪帽的人说，那个
 rén gāng gāng cóng tā men xià miàn de chuāng hu li chū lái , cǐ kè yǐ jīng lái dào le yáng tái
 人刚刚从他们下面的窗户里出来，此刻已经来到了阳台
 shàng nà shì gè dào zéi !
 上。那是个盗贼！